



Lokalizácia rozšírení aplikácií Mozilla

(návod pre začínajúcich prekladateľov)



vydané: 29.1.2006
posledná revízia: 11.3.2007

Peter Mikšík © SlovakSoft
<http://www.slovaksoft.com>
info@slovaksoft.com

Túto publikáciu možno voľne kopírovať, reprodukovat' a rozširovať pod podmienkou, že nebude žiadnym spôsobom zmenený jej obsah. Dokument nemožno predávať, prenajímať ani inak komerčne využívať.
V tomto dokumente sú použité názvy s ochrannou známkou. Namiesto vkladania symbolu ochrannej známky (™ alebo ®) pri každom výskyte názvu s ochrannou známkou sú použité z redakčných dôvodov iba názvy, v prospech vlastníka ochrannej známky, bez akéhokoľvek úmyslu zasahovať do jeho práv.



Obsah

Úvod	3
Čo potrebujete	3
Obsah archívu XPI	4
Preklad a úprava jednotlivých súborov	5
Vytváranie nového archívu XPI	9
Najčastejšie chyby	10
Publikovanie lokalizácie, tipy a rady	10
Užitočné odkazy a pod'akovanie	11

Úvod



Aplikácie Mozilla ([Firefox](#), [Mozilla Suite](#), [SeaMonkey](#), [Thunderbird](#)) poskytujú svojim používateľom jedinečnú možnosť dopĺňať nové funkcie prostredníctvom rozšírení (extensions). Po celom svete stovky nadšencov vytvárajú stále nové a nové rozšírenia. Niektoré sú svojou funkcionalitou doslova výnimočné, iné zasa zaujmú len menší počet používateľov. Jedno však majú všetky spoločné – ich jediným „nedostatkom“ pre slovenského používateľa je to, že sú vytvorené zvyčajne v angličtine. Bežný používateľ privíta každú príležitosť „poslovenčiť“ si počítačový program. Rozšírenia sú výzvou pre nadšených amatérskych prekladateľov – sú pomerne malé čo do rozsahu, nie sú nejako zvlášť náročné na odbornosť a autor prekladu vidí pomerne rýchlo výsledky svojej práce. Keďže aplikácie Mozilla sú na vzostupe a majú budúcnosť, autorovi prekladu bude dostatočným zadosťučinením rozrastajúca sa základňa spokojných používateľov jeho lokalizácií.

Táto príručka bola napísaná na záver niekoľkomesačnej aktívnej práce na lokalizáciách rozšírení a je venovaná práve nadšencom, ktorí sa chcú pustiť do lokalizácie rozšírení a potrebujú stručný návod do začiatku svojej práce. Nájdete tu niekoľko dôležitých rád, užitočné odkazy na webové stránky a aj konkrétnu ukážku postupu lokalizácie vybraného rozšírenia. Neostáva nič iné, len zaželať vám veľa trpezlivosti a elánu do vašej prospešnej práce.

Čo potrebujete

(všetky ďalej uvedené postupy predpokladajú prácu v systéme Windows)

Inštalácie rozšírení sú súbory s príponou **XPI**. Ide vlastne o obyčajný archív ZIP, preto potrebujete na rozbalenie jeho obsahu nejaký komprimačný program ([WinZIP](#), [WinRAR](#), [IZArc](#)). Jednoducho archív XPI premenujte na ZIP a rozbaľte ho. To isté platí aj o archívoch JAR, ktoré sa nachádzajú vo vnútri archívov XPI.

Alternatívnym (a jednoduchším) spôsobom je práca s archívami v rámci správcu súborov [Total Commander](#). V ňom môžete priamo do archívu XPI (a aj JAR) vojsť klávesovou skratkou `Ctrl+PageDown`. Z vnútra archívov si potom skopírujete súbory, ktoré budete neskôr prekladať (o tom až v ďalšej časti).

Všetky reťazce v rozšírení sa prekladajú ako obyčajný text vo formáte **UTF-8**. Ako textový editor pri prekladaní rozšírení odporúčam český freeware [PSPad](#). Ďalším textovým editorom, ktorý môžete použiť na úpravu obyčajného textu vo formáte UTF-8, je [UniRed](#).

Z programového vybavenia to je vlastne všetko. Samozrejme, že musíte mať nainštalovanú aplikáciu od Mozilly, pre ktorú je rozšírenie určené, aby ste po dokončení prekladu mohli lokalizované rozšírenie otestovať. Základné veci, akými sú znalosť angličtiny, dokonalá spisovná slovenčina a správna terminológia netreba hádam pripomínať. Snáď len odkaz na [stránku slovenského lokalizačného centra Mozilla](#), kde nájdete základné pravidlá lokalizácie rozšírení do slovenčiny a niekoľko rád, čoho sa pri preklade vyvarovať.

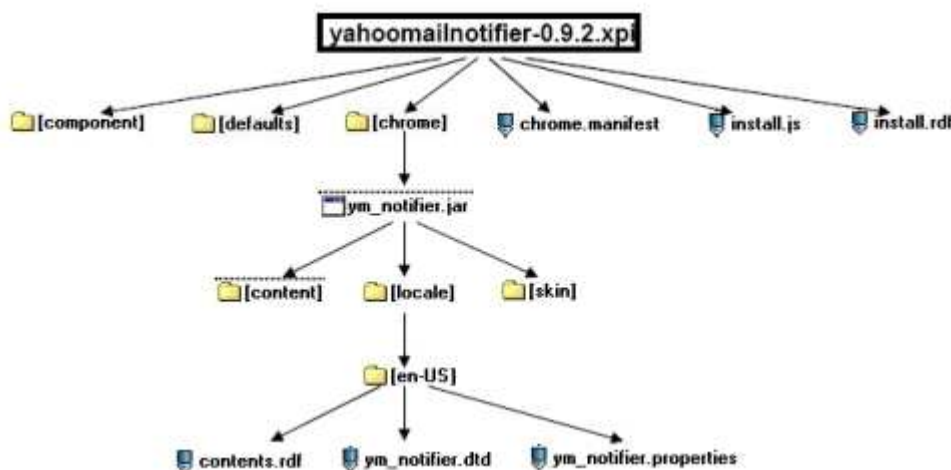
Povedzme si na záver tejto kapitoly jedno dôležité pravidlo - predtým, než sa pustíte do prekladu, skontaktujte sa prosím so [slovenskou komunitou Mozilla](#). Predídete tak možnému neskoršiemu sklamaniu, že vás pri lokalizácii rozšírenia predbehol niekto iný. E-mailový kontakt na osobu zodpovednú za koordináciu lokalizácií je [valastiak \[zavináč\] mozilla.sk](mailto:valastiak@mozilla.sk). Aktuálny prehľad rozpracovaných prekladov rozšírení nájdete na stránke [Zoznam pripravovaných rozšírení](#).

Pri lokalizácii je potrebné dodržiavať zaužívanú terminológiu, navštívte preto prosím [stránku so slovníkom](#) slovenskej Mozilly a preštudujte si ho. Pozrite aj náš anglicko-slovenský slovník na serveri [BabelZilla](#).

Obsah archívu XPI

Inštalčný súbor rozšírenia je archív XPI, ktorý obsahuje rôzne typy súborov a priečinky. Ich štruktúru si ukážeme na konkrétnom príklade rozšírenia [Yahoo! Mail Notifier](#), ktoré budeme neskôr aj prekladať.

Tento archív obsahuje nasledovné:



Už [predtým opísaným spôsobom](#) (pohyb ako v klasickom archíve ZIP) sa dostanete ku všetkým súborom, ktoré k prekladu potrebujete. Skopírujte si z archívu XPI nasledujúce súbory:

- **chrome.manifest** (nemusí sa nachádzať vo všetkých rozšíreniach)
- **install.js** (inštalčný JavaScript, nemusí sa nachádzať vo všetkých rozšíreniach)
- **install.rdf** (najdôležitejší inštalčný súbor)
- celý priečinok **en-US** (aj so všetkými súbormi, ktoré obsahuje) a premenujte ho na **sk-SK**

Obsah archívov XPI rôznych rozšírení sa môže líšiť, niektoré súbory v nich nemusia vôbec byť. A naopak – inde sa zase môžu nachádzať aj iné typy súborov, napríklad HTML.

Toto je príklad rozšírenia, v ktorom je lokalizácia jasne podporovaná, súbory na prekladanie sa nachádzajú v priečinku **locale** a sú rozdelené do jednotlivých priečinkov podľa jazykov. Môžete sa však stretnúť s rozšírením, ktoré neobsahuje priečinok **locale**. Takéto rozšírenie vám ako začiatočníkom v žiadnom prípade neodporúčam prekladať. Reťazce sa nachádzajú priamo v súboroch aplikácie, a hoci sa preložiť dajú, existuje veľké riziko, že sa naruší funkčnosť rozšírenia. Nehovoriac o problémoch pri aktualizáciách lokalizácie. Ešte raz - vyhnite sa prosím vo vlastnom záujme lokalizácii takého rozšírenia, prípadne požiadajte autora, aby v ďalšej verzii presunul lokalizačné reťazce do **locale**.

Preklad a úprava jednotlivých súborov

Súbor `chrome.manifest`

Otvorte textový editor PSPad, prejdite do ponuky `Formát` a označte položku `UTF-8`. To preto, aby ste zabezpečili, že PSPad bude odteraz pracovať v tomto formáte. Teraz v PSPad-e otvorte súbor `chrome.manifest`, uvidíte nasledujúce riadky:

```
locale ym_notifier en-US jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/en-US/  
locale ym_notifier es-ES jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/es-ES/  
locale ym_notifier de-DE jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/de-DE/  
locale ym_notifier fr-FR jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/fr-FR/  
locale ym_notifier it-IT jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/it-IT/  
locale ym_notifier ja-JP jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/ja-JP/  
locale ym_notifier nl-NL jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/nl-NL/  
locale ym_notifier pt-PT jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/pt-PT/
```

Skopírujte napríklad prvý riadok, prilepte ho pod ten posledný a prepíšte označenie jazyka na **sk-SK**. Bude to potom vyzerat' nasledovne:

```
locale ym_notifier en-US jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/en-US/  
locale ym_notifier es-ES jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/es-ES/  
locale ym_notifier de-DE jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/de-DE/  
locale ym_notifier fr-FR jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/fr-FR/  
locale ym_notifier it-IT jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/it-IT/  
locale ym_notifier ja-JP jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/ja-JP/  
locale ym_notifier nl-NL jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/nl-NL/  
locale ym_notifier pt-PT jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/pt-PT/  
locale ym_notifier sk-SK jar:chrome/ym_notifier.jar!/locale/sk-SK/
```

Uložte a zatvorte súbor.

Súbor `install.js`

Otvorte v PSPad-e tento súbor, uvidíte v ňom nasledujúci riadok:

```
const LOCALE_LIST = ["en-US", "es-ES", "fr-FR", "it-IT", "tr-TR", "zh-CN", "zh-TW"];
```

Vložte na koniec riadka **sk-SK** takto:

```
const LOCALE_LIST = ["en-US", "es-ES", "fr-FR", "it-IT", "tr-TR", "zh-CN", "zh-TW", "sk-SK"];
```

Uložte a zatvorte súbor.

Súbor `install.rdf`

Otvorte súbor v PSPad-e, uvidíte nasledujúce riadky:

```
<em:locale>locale/en-US/</em:locale>  
<em:locale>locale/es-ES/</em:locale>  
<em:locale>locale/it-IT/</em:locale>
```

```
<em:locale>locale/tr-TR/</em:locale>
<em:locale>locale/zh-CN/</em:locale>
<em:locale>locale/zh-TW/</em:locale>
```

Vložte na koniec riadok takto:

```
<em:locale>locale/en-US/</em:locale>
<em:locale>locale/es-ES/</em:locale>
<em:locale>locale/it-IT/</em:locale>
<em:locale>locale/tr-TR/</em:locale>
<em:locale>locale/zh-CN/</em:locale>
<em:locale>locale/zh-TW/</em:locale>
<em:locale>locale/sk-SK/</em:locale>
```

Niekedy tento súbor obsahuje informácie o prekladateľoch do jednotlivých jazykov. Riadky s týmito informáciami vyzerajú takto:

```
<em:creator>Michael Kraft (morac)</em:creator>
<em:contributor>Simon Bouchard</em:contributor>
<em:contributor>andr3a (it-IT localization)</em:contributor>
<em:contributor>asteko (tr-TR localization)</em:contributor>
<em:contributor> cubus (de-DE localization) </em:contributor>
<em:contributor>duley (zh-CN, zh-TW localization)</em:contributor>
<em:contributor>Scooby (fr-FR localization)</em:contributor>
<em:contributor>YoaR (es-ES localization)</em:contributor>
```

Doplňte rovnaký radok na koniec a v ňom zapíšte údaje o svojej lokalizácii:

```
<em:creator>Michael Kraft (morac)</em:creator>
<em:contributor>Simon Bouchard</em:contributor>
<em:contributor>andr3a (it-IT localization)</em:contributor>
<em:contributor>asteko (tr-TR localization)</em:contributor>
<em:contributor>cubus (de-DE localization)</em:contributor>
<em:contributor>duley (zh-CN, zh-TW localization)</em:contributor>
<em:contributor>Scooby (fr-FR localization)</em:contributor>
<em:contributor>YoaR (es-ES localization)</em:contributor>
<em:contributor>SlovakSoft (sk-SK localization)</em:contributor>
```

Uložte a zatvorte súbor.

To boli inštalčné súbory, do ktorých sme len doplnili informácie, že rozšírenie obsahuje slovenskú lokalizáciu. Buďte hlavne zo začiatku pri úprave týchto súborov opatrní a vpíšte do nich len to, čo sme si ukázali. Ak zabudnete do inštalčného súboru zapísať **sk-SK**, rozšírenie sa vám spustí v angličtine!

Súbor contents.rdf

Tento súbor sa už nachádza v priečinku **en-US**, ktorý ste si skopírovali a následne premenovali na **sk-SK**. Otvorte tento súbor v editore PSPad, jeho obsah vyzerá takto:

```
<?xml version="1.0"?><RDF:RDF xmlns:RDF="http://www.w3.org/1999/02/22-rdf-syntax-ns#"
xmlns:chrome="http://www.mozilla.org/rdf/chrome#"><!-- list all the packages being supplied by
```

```

this jar ->
<RDF:Seq about="urn:mozilla:locale:root">
<RDF:li resource="urn:mozilla:locale:en-US"/>
</RDF:Seq><RDF:Description about="urn:mozilla:package:ym_notifier">
<chrome:selectedLocale resource="urn:mozilla:locale:en-US:ym_notifier"/>
</RDF:Description>

```

```

<!-- locale information -->
<RDF:Description about="urn:mozilla:locale:en-US">
<chrome:packages>
<RDF:Seq about="urn:mozilla:locale:en-US:packages">
<RDF:li resource="urn:mozilla:locale:en-US:ym_notifier"/>
</RDF:Seq>
</chrome:packages>
</RDF:Description>
</RDF:RDF>

```

Všetky výskyty **en-US** prepíšte na **sk-SK**:

```

<?xml version="1.0"?><RDF:RDF xmlns:RDF="http://www.w3.org/1999/02/22-rdf-syntax-ns#"
xmlns:chrome="http://www.mozilla.org/rdf/chrome#"><!-- list all the packages being supplied by
this jar -->
<RDF:Seq about="urn:mozilla:locale:root">
<RDF:li resource="urn:mozilla:locale:sk-SK"/>
</RDF:Seq><RDF:Description about="urn:mozilla:package:ym_notifier">
<chrome:selectedLocale resource="urn:mozilla:locale:sk-SK:ym_notifier"/>
</RDF:Description>

```

```

<!-- locale information -->
<RDF:Description about="urn:mozilla:locale:sk-SK">
<chrome:packages>
<RDF:Seq about="urn:mozilla:locale:sk-SK:packages">
<RDF:li resource="urn:mozilla:locale:sk-SK:ym_notifier"/>
</RDF:Seq>
</chrome:packages>
</RDF:Description>
</RDF:RDF>

```

Uložte a zatvorte súbor.

Súbor **ym_notifier.dtd**

Toto je konečne súbor, ktorý obsahuje reťazce používané v rozšírení. Ukážka niekoľkých riadkov zo súboru:

```

<!ENTITY ym_notifier.label "Yahoo! Mail Notifier">
<!ENTITY toolbar.label "YM Notify">
<!ENTITY tooltip.label "Not logged in.">
<!-- context menu -->
<!ENTITY ChangeUser.label "Change Username/Password">
<!ENTITY ChangeUser.key "U">
<!ENTITY Preferences.label "Preferences">

```

```
<!ENTITY Preferences.key "P">
<!ENTITY Checknow.label "Check Now">
<!ENTITY Checknow.key "C">
<!ENTITY Logout.label "Logout">
<!ENTITY Logout.key "L">
```

Prekladáte výhradne **text medzi úvodzovkami**, nemeňte nič iné, dávajte dobrý pozor, aby ste nič nevymazali. Akákoľvek iná zmena v tomto súbore má za následok nefungujúce rozšírenie – chyba sa prejaví po inštalácii preloženého rozšírenia sivým pásom naspodku okna aplikácie, vrátane oznámenia o chybe alebo aj napríklad správou o chybe XML po kliknutí na rozšírenie v Správcovi rozšírení a výberom položky Možnosti. Ukážky chýb sú uvedené v tejto príručke v samostatnej kapitole.

Ak ste neurobili žiadnu chybu, preložený text vyzerá potom takto:

```
<!ENTITY ym_notifier.label "Yahoo! Mail Notifier">
<!ENTITY toolbar.label "YM Notify">
<!ENTITY tooltip.label "Nie ste prihlásený.">
<!-- context menu -->
<!ENTITY ChangeUser.label "Zmeniť Použív. meno/Heslo">
<!ENTITY ChangeUser.key "Z">
<!ENTITY Preferences.label "Nastavenie">
<!ENTITY Preferences.key "N">
<!ENTITY Checknow.label "Skontrolovať teraz">
<!ENTITY Checknow.key "S">
<!ENTITY Logout.label "Odhlásiť">
<!ENTITY Logout.key "O">
```

Všimnite si klávesové skratky (**key**, **accesskey**). Snažte sa dávať také písmená, ktoré obsahuje slovenský text, potom to bude v rozšírení vyzerat' takto `odhlásiť`. Ak ale dáte ako klávesovú skratku napríklad písmeno C (ktoré sa v slove `Odhlásiť` nenachádza), bude to vyzerat' takto `odhlásiť (C)`. Uznáte sami, že to nevyzerá veľmi dobre. Pokiaľ sa dá, kontrolujte si po sebe klávesové skratky, nech sa neopakujú rovnaké v jednej ponuke a v ideálnom prípade sa aj pozrite, aké klávesové skratky pre rovnaký výraz používa hlavná aplikácia, do ktorej je toto rozšírenie určené.

Môžete sa ešte stretnúť s entitou **commandkey**. Toto písmeno nikdy nemeňte. Ide o klávesovú skratku typu `Pridať k záložkám...` `CTRL+D`

Uložte a zatvorte súbor.

Súbor `ym_notifier.properties`

Tento súbor väčšinou obsahuje reťazce oznámení a popis rozšírenia, ktorý sa zobrazuje v Správcovi rozšírení.

Otvorte súbor v PSPad-e:

`baduser` = Invalid username/password combination.

`badinterval` = The check mail interval must be an integer between 1 and 60.

`nomail` = You have no new mail.

`nologin` = Not logged in.

`new` = New

Preložte v súbore všetko, čo sa nachádza **za znakom =**, výsledok vyzerá takto:

baduser = **Neplatná kombinácia používateľské meno/heslo.**

badinterval = **Interval kontroly musí byť celé číslo od 1 do 60.**

nomail = **Nemáte novú poštu.**

nologin = **Nie ste prihlásení.**

new = **Nové**

Uložte a zatvorte súbor.

Tým ste dokončili všetky úpravy v danom rozšírení a prejdete na vytváranie inštalačného balíka rozšírenia (archívu XPI) už so slovenskými súbormi.

Vytváranie nového archívu XPI

Toto je fáza kompletizácie rozšírenia. Ideálne je na túto operáciu používať správcu súborov, ktorý pracuje v dvoch oknách vedľa seba, odporúčam Total Commander.



Naľavo ste prešli do archívu XPI pôvodného rozšírenia, napravo máte svoje preložené súbory. Skopírujte upravené súbory chrome.manifest, install.js a install.rdf do pôvodného archívu a nahraďte pôvodné súbory.

Prejdite v pôvodnom archíve XPI (naľavo) do priečinka chrome, ďalej do archívu JAR a do priečinka locale.



Skopírujte sem svoj priečinok **sk-SK**. Vyjdite z pôvodného archívu XPI smerom nahor. Počas toho Total Commander znova zbalí archív JAR.

V prípade, že nepoužijete Total Commander, ale nejaký program na komprimáciu, proste všetko znova zabaľte do pôvodného stavu. Podrobnosti nebudem na tomto mieste uvádzať. Predpokladám, že ak chcete prekladať rozšírenia, ste dosť vyspelí na rozbalenie a zbalenie archívu ZIP a premenovanie naspäť na XPI.

Teraz môžete svoj novovytvorený inštalačný balík XPI nainštalovať do aplikácie (Firefox, Thunderbird atď.). Reštartujte aplikáciu a skontrolujte, ako rozšírenie funguje. Prezrite celé používateľské prostredie rozšírenia a vyhľadajte prípadné chyby. Ak nájdete nejakú chybu či preklep, opravte si to v príslušnom súbore a zabaľte znova do archívu XPI. Každá neskôr (po publikovaní lokalizácie) používateľmi objavená chybička alebo preklep môžu pokaziť dojem z vašej lokalizácie. Ak ste začínajúci lokalizátor a chcete publikovať na Mozilla.sk, vaše preložené rozšírenie prejde ešte korektúrou u člena slovenského lokalizačného tímu.

Najčastejšie chyby

- Ak sa vám rozšírenie spustilo po preložení a nainštalovaní po anglicky, skontrolujte znaky sk-SK v inštaláčnych súboroch. Aplikácia nerozoznala, že rozšírenie obsahuje slovenské súbory locale.
- Rozšírenie sa nainštalovalo, ale po spustení aplikácie vidíte nasledujúce chyby:

```
<!DOCTYPE overlay SYSTEM "chrome://ym_notifier/locale/ym_notifier.dtd">
```

alebo po kliknutí na položku Možnosti v Správcovi rozšírení:

Chyba počas spracovania XML: chyba pri spracovaní odkazu na externú entitu

Adresa: `chrome://ym_notifier/content/ym_prefs.xul`

Číslo riadka 4, Stĺpec: 70<!DOCTYPE overlay SYSTEM
"chrome://ym_notifier/locale/ym_notifier.dtd">

Urobili ste chybu v súbore DTD.

Najčastejšie chyby:

- chýbajúce úvodzovky (")
- chýbajúce zátvorky (< alebo >)
- v súbore DTD chýba nejaký riadok
- reťazec obsahuje ďalšie úvodzovky, napríklad

```
< !ENTITY interface.toolmenu "Zobrazit' "Možnosti IE Tab" v ponuke Nástroje">
```

opravte na tento tvar:

```
< !ENTITY interface.toolmenu "Zobrazit' &quot;Možnosti IE Tab&quot; v ponuke  
Nástroje">
```

(nesmiete používať vo vnútri reťazca ďalšie úvodzovky, namiesto nich zapíšte
";

Podobne napríklad znak **&** musí byť zapísaný v tvare **&**; alebo znak **<** musí byť
v tvare **<**; a znak **>** musí byť v tvare **>**;

Príklad:

```
"Možnosti & nastavenia"
```

musíte zapísať v tvare

```
"Možnosti &amp; Nastavenia"
```

V prípade, že sa vám nepodarí nájsť chybu, obráťte sa prosím na [autora](#) tejto príručky, bude sa vám snažiť pomôcť (prípadne na niektorého člena tímu [Mozilla.sk](#) alebo iného skúseného prekladateľa rozšírení).

Publikovanie lokalizácie, tipy a rady

Predpokladajme, že ste sa pred začiatkom lokalizácie rozšírenia obrátili na slovenskú komunitu **Mozilla.sk**. Teraz máte rozšírenie lokalizované, skontrolované, otestované a funkčné. Pošlite ho tímu Mozilla.sk. Po korektúre a následnej oprave budeme lokalizované rozšírenie publikovať.

Kontaktná adresa je *valastiak [zavináč] mozilla.sk*. Keďže toho majú členovia tímu Mozilla.sk na starosti viac než dosť, pokúste sa im uľahčiť prácu s uverejnením svojej lokalizácie nasledovne:

Do e-mailu, ktorým posielate lokalizované rozšírenie, uveďte tieto údaje:

- názov rozšírenia a číslo verzie;
- popis – v skratke jednou či dvomi vetami, na čo rozšírenie slúži;
- adresa domovskej stránky rozšírenia;
- pre ktoré aplikácie a verzie je rozšírenie určené (nájdete to v súbore install.rdf);
- či je už slovenská lokalizácia podporovaná autorom rozšírenia;
- screenshot (snímka obrazovky z používateľského prostredia rozšírenia), ukážky nájdete v už publikovaných lokalizáciách na stránke [rozšírení](#)).

Posledným krokom je zaslanie rozšírenia autorovi, aby ho mohol zahrnúť do oficiálneho vydania rozšírenia. Do e-mailu nemusíte vkladať celý archív XPI, stačí len preložené súbory z priečinka **sk-SK**. Autor si inštaláčne súbory upraví sám.

Tento krok je veľmi dôležitý z hľadiska budúcej aktualizácie rozšírenia. Bez spolupráce s autorom rozšírenia bude vaša úloha pri aktualizácii lokalizácie veľmi ťažká - budete musieť prácne vyhľadávať v súboroch, čo je v nich nové alebo zmenené.

Uvedomte si prosím, že sa po publikovaní lokalizácie od vás očakáva, že ju budete podľa svojich možností aj **pravidelne aktualizovať**.

Užitočné odkazy a podĎakovanie

www.mozilla.sk – základňa slovenskej lokalizačnej komunity

www.czilla.cz – lokalizácia, podpora a propagácia produktov Mozilla

www.mozilla.com – domovská stránka Mozilla

www.babelzilla.org – prekladateľské centrum rozšírení

[BabelZilla Glossary](#) – slovník výrazov

[BabelZilla Glossary Extension](#) – užitočné rozšírenie

[slovník mozilla.sk](#) – terminológia Mozilla

[terminológia MS](#) – glosár slovenskej terminológie MS

Moje podĎakovanie patrí **Lukášovi Petrovickému** - autorovi článku [Překládáme rozšíření](#), ktorý bol pre mňa pred niekoľkými mesiacmi primárnym návodom pri mojej prvej lokalizácii rozšírenia.

Ďakujem aj vám všetkým, ktorí ste dočítali túto stručnú príručku až do konca a želám vám samé kvalitné preklady a čo najviac spokojných používateľov.

Prípadné otázky a žiadosti o technickú podporu pri lokalizácii rozšírení smerujte na adresu info@slovaksoft.com.